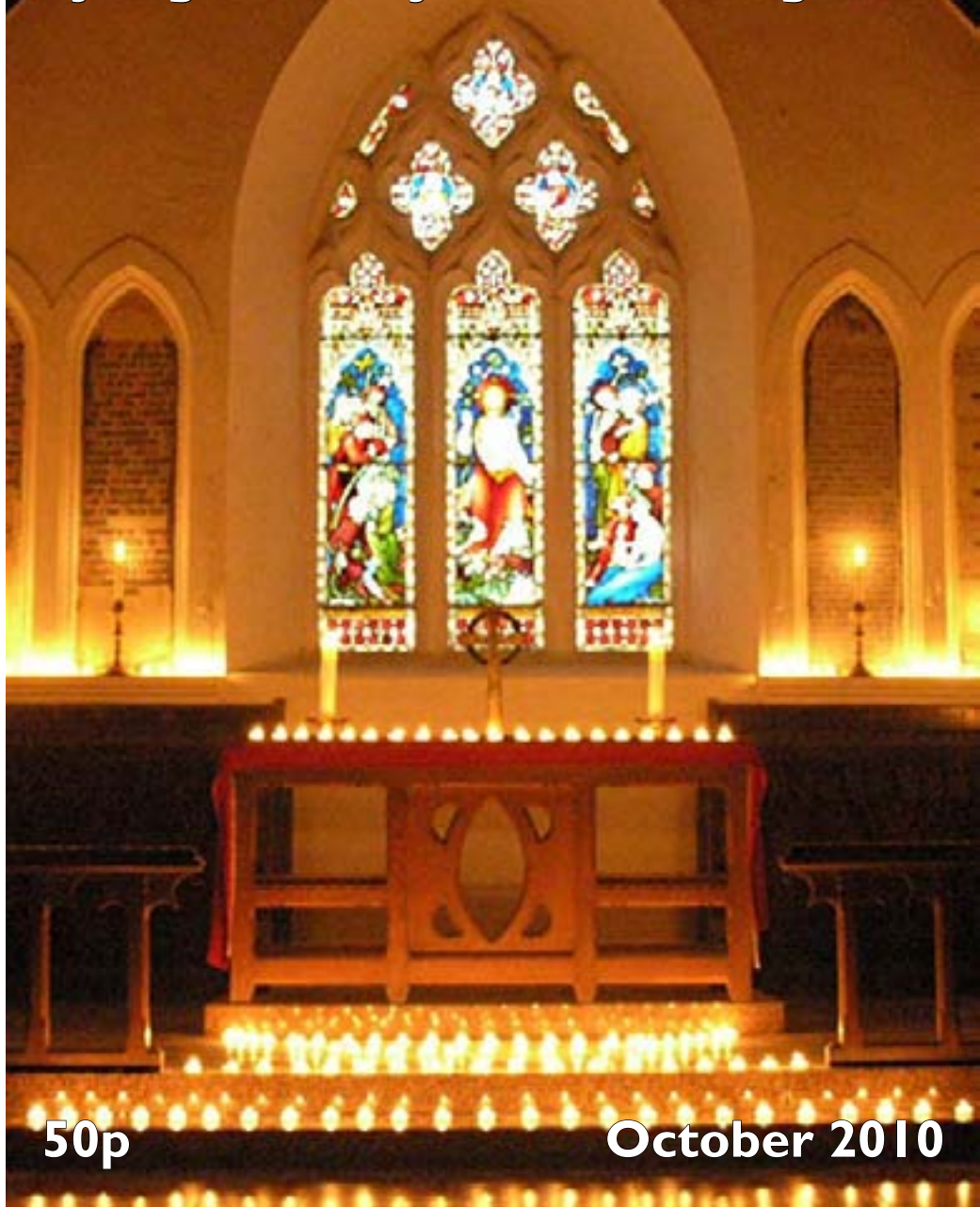


LLANDUDNO

Cylchgrawn Plwyf

Parish Magazine



50p

October 2010

Services

Holy Trinity Church, Mostyn Street

Sundays

- 8.00 am Holy Eucharist
- 10.30 am Sung Eucharist (1st, 3rd, 4th
& 5th Sundays)
- Matins followed by
shortened Eucharist (2nd
Sunday)
- 5.00 pm Evening Prayer
- 6.00 pm Exploring Worship - in
Church Hall (2nd Sunday
unless notified otherwise)

Weekdays

- 8.30 am Morning Prayer (Tue, Wed,
Thurs & Fri)
- 9.00 am Holy Eucharist (Wed)
- 11.00 am Holy Eucharist (Thurs &
major saints' days)
- Holy Eucharist in Welsh
(Sat)
- 5.00 pm Evening Prayer (Tue, Wed,
Thurs & Fri)

oOo

The Rector is in Holy Trinity church on most Saturday mornings from 11.30 - 12.00 to see parishioners on any matter – for confessions, spiritual guidance, the booking of baptisms or weddings etc.

St. Tudno's Church, Great Orme

- 9.00 am Morning Prayer (Sat)
- 11.00 am Open Air Service (Sun
from end of May to end of
September)
- On the first Sunday of
each month, the service is
followed by a shortened
Eucharist in the church.

The pattern of Sunday and Weekday services sometimes changes. Please check the calendar in each month's magazine and the weekly bulletin.



Plwyf Llandudno
Parish of Llandudno

© 2010 Rectorial Benefice of
Llandudno

Registered Charity 1131171
www.llandudno-parish.org.uk

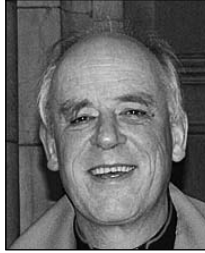
The deadline for copy for any edition is the 7th of the previous month. Please leave copy in box near pulpit in Holy Trinity Church or e-mail:

editor@llandudno-parish.org.uk

Copy may be on disk, printed or handwritten.

From the Rectory

By the time this magazine is in print the special weekend at Holy Trinity Church on 9th/10th October will be almost upon us. When we were planning this event we tried to think up a title which would convey what it was all about. Wendy La Trobe kindly said she would go away and think about it, and lo and behold within a day or two she had come up with **'Come Home to Harvest Home!'**



The Planning Group was delighted with this title because it cleverly combines several elements of the programme for the weekend. The Open Day on Saturday 9th is designed to attract folk from Llandudno and beyond to come in and see some of the things we do as a parish community. Then on Sunday 10th we will be keeping **'Back to Church Sunday'** on which members of our congregation have been encouraged to invite former church members (as well as others who may be receptive to such an invitation) to come to worship with them. This will also be our Harvest Thanksgiving Sunday. So 'Come Home to Harvest Home' links an invitation to come back to their spiritual home with the idea of gathering in the harvest.

The idea that the Church might be our 'home' is a powerful one indeed. St Paul writing to members of the church at

Ephesus speaks of them as being no longer strangers and aliens but as 'citizens with the saints and also members of the **household** of God' (Eph 2:19). Think for a moment of what your home means to you. It is surely the place

where you can relax and be yourself; a place in which, if you are lucky, you can find companionship and love; above all it is the place where you truly **belong**.

'Come Home to Harvest Home!' is an invitation to folk to come back (or to come for the first time) to a Church family which we pray they will soon recognise as their spiritual home, a place where they truly belong. This puts much responsibility on us not just to welcome them on **'Back to Church Sunday'** but to go on caring for them if they choose to stay and to provide opportunities where together we may all be nurtured and grow in our life in Christ.

Please do pray for **'Come Home to Harvest Home!'** that people will indeed come and feel welcome in our church family, that here they may truly find the presence of Christ, and that we may allow them to enrich our fellowship with their friendship, gifts and talents.

Fr John

News and Notices

Exploring Worship

The season of services began on 12 September with change of direction. When I arrived at the Church hall I thought that I got the wrong Sunday because Judith and Barbara were busy doing the preparation for the service. Tea and coffee and a selection of cakes were on the tables to be eaten during the service.

The theme was 'Into the fellowship of Jesus Christ'. The format was devised and realised by the Rev Jane Allen. Choir members selected a favourite hymn or worship song and explained their suggestions before the hymn/song was sung. Also included was an audio/visual interpretation of the 23rd psalm.

It was certainly different and a spiritually uplifting way to discover our faith.



The experimental format at Exploring Worship.

I shall be looking forward to the October team and hope our parishioners will come and join and help us explore the path we're on.

Maggie Leitch

St. Tudno's news

The summer service season has now finished but despite rather poor weather during the summer only a few services had to be held indoors. The church remains open every day until the end of October, at then weekends, Wednesdays and bank holidays over winter. The autumn working party will be held on Saturday 16 October: please meet at St. Tudno's at 9.30 am to put away the benches and clear litter from the churchyard. Morning Prayer is said at St. Tudno's at 9.00 am each Saturday throughout the year, so if you are joining the working party you might like to attend this short service too.

Many thanks to everybody who has helped at St. Tudno's during the season: the openers and those taking part in the working parties and helping with maintenance of the church and churchyard; people who clean the church or provide and arrange flowers;



Tom gives an introduction at the beginning of the walk.

everyone who takes part in services or helps with preparation and clearing away; the clergy, organists and all who attend services.

Christine Jones & Stephanie Searle

Friends of St. Tudno's Church

The Friends have been busy during the last few weeks. In August a group of us enjoyed a guided walk on the Great Orme, led by local historian and Great Orme resident Tom Parry. We met at St. Tudno's and walked to Happy Valley past Pink Farm and the ski slope, learning about the history and legends of places that we passed.

From Happy Valley we climbed up Pen Dinas and Tom told us how it would have been fortified in the Iron Age and showed us some of the remaining hut circles, the Maen Sigl, or Rocking Stone, and a more modern feature, the "rock cannon", created by quarrymen to fire a "salute" for some celebration in the past.

On Saturday 4 September we held a fair at Holy Trinity, to continue raising funds towards re-roofing St. Tudno's. Good weather enabled us to hold some of the stalls outside, where Beulah Brass were kindly providing entertainment and drawing attention to the fair. The refreshments team was kept busy and a

good number of slates was sponsored. The soft toy bungee jump was in operation, though it must be admitted that there were more adults than children sending up toys to take the plunge!

Police Community Support Officer, Mike, came along after a passerby said to him “Have you seen the bungee jumping from the church tower?” and sent up my giant bumblebee for a jump. Including Sponsor-a-Slate, the fair raised another £1000 towards the roof, so many thanks to everyone who helped at or supported the fair.

On Saturday 18 September the Friends “manned” St. Tudno’s for Open Churches Day, greeting visitors, serving re-



freshments and telling people about the history of the church. Plenty of people visited the church and were pleased with the welcome, warm drinks and cakes. Some came specifically for the Open Day or to sponsor slates, while others were surprised to find us there.



A brave bee survives the bungee jump.

The Friends will be having a stall at the Parish Open Day, to provide information on St. Tudno's and offer another opportunity for people to Sponsor-a-Slate. At the time of writing a total of 725 slates had been sponsored and Mr. Guto Bebb, MP, had kindly agreed to sponsor the 750th slate. The Friends

will also be selling their new Christmas card, which has a picture of the church lit for Carols by Candlelight. (Shown on cover.)

Christine Jones (Secretary, Friends of St. Tudno's Church)

**HOLY TRINITY PARISH FELLOWSHIP MEETINGS
SPRING 2010 PROGRAMME**

Meetings at 2.30 pm in Holy Trinity Church Hall

Tue 12 Oct	Vernon Morris	Open Meeting with Eucharist Stories & Memories of Rene Woodyatt and Margaret Griffiths
Tue 19 Oct	John Lawson-Reay	The Night the Dam Broke - events in Dolgarrig
Tue 26 Oct	Mr Parry	Out of the Mouths of Babes - primary school observation
Tue 2 Nov	Vernon Morris	In School from 5 to 65 - biography of a great teacher
Tue 9 Nov	Adele Arrowsmith	On holiday in Norway
Tue 16 Nov	Brian Lewis	'Greig' - in Norway again with the composer
Tue 23 Nov	Dennis Adams	Life of the Honey Bee - let's give this bee a chance
Tue 30 Nov	Kate Hulse	Marzipan Gifts for Christmas
Tue 7 Dec	Stephanie Searle	My Life in Kenya - one of our church warden's time in Africa
Mon 13 Dec		Christmas Lunch
Tue 14 Dec		Closing Meeting with Eucharist - followed by afternoon tea

Spring meetings begin on Tuesday 11 January 2011

Parish Fellowship

The Autumn Meetings begin on Tuesday 12th October and continue until Tuesday 14th December. They are held every Tuesday at 2.30pm in Holy Trinity Church Hall and all are welcome. It does seem a long time since our last meeting at Easter Time.

Much has happened in that time but we look forward now to the new programme arranged by Vernon. It looks very interesting and the various topics should appeal to all.

At our first meeting on the 12th October we will begin with Holy Communion in the Memorial Chapel. At this service we will remember the two dear members we lost during the year, Rene Woodyatt and Margaret Griffiths. The two hymns we shall sing were their favourites.

Following the service an afternoon tea will be served in the Hall. You will then have an opportunity to look back at Rene's colourful life in a scrap book prepared with contributions from her family.

Adele Arrow-smith

Mothers' Union

On Monday 9th August members gathered around the Mothers' Union Tree of Remembrance in the grounds of Holy Trinity church. Our member, the Rev. Jane Allen, former vicar to the parish, led us in a very moving service of remembrance.

We prayed for past members of our branch, thinking especially of Eliza Burton, Evelyn Docksey, Iona Harris, Rene Hortop, Millie Jenkins, Muriel Jillings, Betty Foster Jones, Janet Jones, Victoria Kok, Freda Leonard, Isabelle Neale, Effie Rowlands, Margaret Taylor, Irene Tingle, Eileen Williams and Joan Williams.

After the service we enjoyed afternoon tea in the church hall.

Barbara Yates



Members of the Mothers' Union gathered at the Tree of Remembrance.

Letters to the Editor

Each year, as the Festive Season looms on the horizon my thoughts turn to Christmas cards and the purchase of same – who do I send to, who should be cancelled off last year’s list, whom have I forgotten?

I am very conscious of the fact that within our Church Family we exchange cards with one another usually starting some two weeks before the great day. Most of these cards are stacked on trestle tables closely watched over and sorted in piles by our dedicated Wardens. Often cards are not picked up and lie around well into the New Year.

I may be unpopular for suggesting that this Christmas everyone foregoes the giving of cards, as we will be doing, and donate what they would have spent on them to Judith Williams’ Carpet Appeal, a very worthy project and one that will be permanently seen and appreciated by all parishioners and visitors to Holy Trinity.

What a wonderful Christmas present that would be – I leave the thought with you.

Charles Lonsdale

Christmas Cards have been around for decades and many get great pleasure in both giving and receiving them. Furthermore, the Parish can profit out of this activity if cards are bought in the Mustard Seed. Nevertheless I would personally agree with

you and make the following proposal for those with like minds:

I will devote a page or two of December’s magazine to personal greetings. In exchange for a monetary consideration as suggested, I will publish personal Christmas messages in the following style:

Mr John Smith wishes all his friends a very Merry Christmas and a Happy New Year.

I will place an order form in the November magazine.

Ed

I was very interested to read your editorial in the September issue entitled ‘A Trio of French Cathedrals’. Can I recommend to you and your readers that if you are ever in the area you visit Amiens Cathedral in North West France?

The biggest cathedral in France, it was built in 50 years and is an excellent example of the flamboyant period of Gothic architecture. It also allegedly houses the head of John the Baptist, brought back from the Crusades in 1206, the reason for the cathedral being built.

Of greatest interest to visitors in July and August is the free nightly ‘spectacle’ when the West Front of the Cathedral

is illuminated by lasers. Thanks to some wonderful technology, the three portals are lit up in the original colours the cathedral was painted when it was built. Scenes from the Bible, such as the Last Judgement, seem to come to life. I have attached a copy of a postcard but it can't really do the scene justice especially in black and white!

Sue Lees (daughter of Vernon Morris)

Thank you Sue for your letter and the card which I reproduce below. All readers should be aware that a colour version of this magazine can be found on-line on the Parish Web site, usually published a week or two after the magazine proper has been distributed. Go to: www.llandudno-parish.org.uk/parish_magazine.html

Ed



The Parish Share or 'Quota' for 2010 is £76992

The Quota is the sum of money that we have to contribute to pay the stipends of our clergy. In 2008 and 2009, we partially paid this sum from our reserves. This year the increase is £3550 more than 2009 (+4.83%) and we do not have the reserves.

If you are able, please consider revising your regular giving so the Parish can pay its dues.

If you are a payer of income tax or capital gains tax, please declare regular giving and donations as 'Gift Aid' so HM Customs and Revenue might refund to us the tax you paid on earning your gift.

If you make a donation of £10, the Parish receives an extra £2.50 at no cost to you.

Please contact Stan Whittaker, the Gift Aid Secretary. (Tel: 596796)

A letter from Ray Millington

Dear Friends

As I am sure most of you know, I recently accompanied Father John on a pilgrimage to Walsingham. We were accompanied by a group of people from Anglesey, Bangor and other parts of the diocese. I was not too sure of what to expect as it was my very first time on a Christian pilgrimage though I had been to Swanwick Conferences about 10 times whilst in my old parish of Newton in Makerfield (Wargrave Emmanuel)..

The day started early at 8.45 am with a coach picking us up at Llandudno Junction. The weather was quite good and we had two or three comfort stops as we passed through the Midlands on our journey to Norfolk. What fantastic scenery we saw: the harvesting

was well on its way to being finished though there were one or two fields of fully ripened corn still uncut. There were also acres upon acres of potatoes waiting to be picked.

The people on the coach were a friendly crowd and we all felt a sense of spirituality between us. After six hours we arrived at the Walsingham Shrine to a greeting from the staff and another feeling of spirituality passed through my whole body. If only this feeling could last longer in our everyday lives! God sends us challenges to make us stronger in our beliefs.

I have never been used to smells and bells during the Holy Eucharist. It certainly does not bother me as my belief in God is very strong, though sometimes the certainty gives me a lot of frights. My mother told me that God works in very mysterious ways. I could not understand that as a child but it is now making sense.

The accommodation was very comfortable and spotlessly clean. The food was excellent. The local tavern was just as good though rather old but very friendly, as were the shops I went into. The three days passed very quickly and my only negative comment was why we could not stay five days instead of three.

All in all it was the excitement of a lifetime and one I will treasure forever and I look forward to next year. I would like to thank Father John for inviting me along on his Walsingham pilgrimage.



From the Parish Registers

Holy Baptism

August 8th: Dorinda Sue Pritchard

August 8th: Aliesha Sue Pritchard

August 29th: Leo John Cai Foster

The Departed

August 18th: James Lionel Hamilton Todd age 21
Service at Holy Trinity, followed by Burial at The
Lawns Cemetery, Llanrhos

Sidespersons

October 3rd	William Maidlow Angela Pritchard Annabel Jones Ron Illidge	October 24th	Barbara Yates Doug Pritchard Stan Whittaker Judith Williams
October 10th	Dorothy Trent Vernon Morris Terry Dewer Joyce Crosby	October 31st	Pat Ridler Ron Illidge Marion Heald Barbara Scott
October 17th	Sandra Davies Angela Pritchard Ray Millington Adele Arrowsmith	November 7th	William Maidlow Angela Pritchard Annabel Jones Joyce Crosby

Calendar for October

All events are at Holy Trinity Church or Hall unless specified otherwise.

Sat 2nd *Diocesan Conference at Dolgellau*

Sun 3rd Trinity 18 (Pentecost 19)

Services as usual for the 1st Sunday

Tues 5th 10.00 am *Julian Meditation Group at Stella Maris*

7 30 pm Open Day/BTCS Planning Meeting

Thurs 7th 10.00 am Guild of St Raphael Meeting

11.00 am Eucharist with Ministry of Healing

Come Home to Harvest Home! Weekend

Sat 9th 10.00 am- **Holy Trinity Church Open Day**
4.00 pm

Sun 10th Parish Back to Church Sunday & Harvest Festival

8.00 am Holy Eucharist

10.30 am Family Eucharist

1.00 pm Harvest Lunch

5.00 pm Evening Prayer

6.00 pm Exploring Worship

Fri 15th 11.00am *St. Raphael's Guild Service at Llandudno Hospital Ch*

Sat 16th 9.30 am 'Putting away benches' day at St. Tudno's.

Sun 17th Trinity 20 (Pentecost 21)

Services as usual for the 3rd Sunday

Mon 18th **Luke, Evangelist**

11.00 am Eucharist

Thurs 21st **St. Raphael the Archangel** (transferred from 24th)

11.00 am Eucharist

Sun 24th Last after Trinity / Bible Sunday

Morning Services as usual for the 4th Sunday

No 5.00 pm Evening Prayer

6.00 pm *Bible Society Service at Llandudno Baptist Church*

Thurs 28th **Simon & Jude, Apostles**

11.00 am Eucharist

Sun 31st All Saints/Kingdom I

Services as usual for the 5th Sunday

Mon 1st Nov **All Saints' Day (transferred to Sun 31st)**

Tues 2nd Nov **All Souls' Day**

11.00 am Requiem Eucharist

7 30 pm Requiem Eucharist

Attendance Figures for August

August 1st	8.00 am	Holy Eucharist	17
Trinity 9	10.30 am	Sung Eucharist	81
	5.00 pm	Evening Prayer	8
		Other weekday Eucharists	36
August 8th	8.00 am	Holy Eucharist	22
Trinity 10	10.30 am	Sung Eucharist	70
	5.00 pm	Evening Prayer	12
		Other weekday Eucharists	28
August 15th	8.00 am	Holy Eucharist	12
Mary, Mother	10.30 am	Sung Eucharist	
of the Lord	5.00 pm	Evening Prayer	7
		Other weekday Eucharists	25
August 22nd	8.00 am	Holy Eucharist	19
Trinity 12	10.30 am	Sung Eucharist	79
	5.00 pm	Evening Prayer	7
		Other weekday Eucharists	33
August 29th	8.00 am	Holy Eucharist	17
Trinity 13	10.30 am	Sung Eucharist	67
.		No Evening Prayer	
St. Tudno's			
Sunday 1st	11.00 am	Morning service	27
	11.45 am	Eucharist	21
Sunday 8th	11.00 am	Morning service	38
Tuesday 10th	7.30 pm	Compline by Candlelight	14
Sunday 15th	11.00 am	Morning service	23
Sunday 22nd	11.00 am	Morning service	26
Sunday 29th	11.00 am	Morning service	22
	4.00 pm	Songs of Praise	25



The inside of Holy Trinity Church circa 1905. Note that the chancel has not yet been extended and has five pairs of windows. The Memorial Chapel has not yet been added – an external vestry occupied that area. The pulpit is on the north side.

Summer & Winter & Springtime & Harvest

The UK harvest of combinable crops appears to have been reasonable this year, with higher grain quality of cereals than in the last couple of years. In the hedgerows, nature's harvest is ripening with good numbers of blackberries, sloes and haws apparent. Spring and early summer provided good growing conditions and the spectacular show of may blossom has been followed by a good crop of berries.

The hawthorn (*Crataegus monogyna*) berries in this photo are very plump and bright red and in close up they almost look like cherries. The birds have

certainly been finding them attractive and it's possible to find groups of seeds which have passed through a bird's digestive tract, been stripped of their outer covering and have been deposited some distance from any trees, so giving the hawthorn a chance to spread its distribution.

The hawthorn is one of Britain's most common trees, so the method of dispersal is obviously effective, while providing a good source of food as birds build up their reserves before winter.

Christine Jones



Haws

Recipe — Brazilian Black Bean Stew

'Pork and beans' is combination that turns up in many culinary traditions ranging from Spanish fabada and French cassoulet to cowboy fare.

The Portuguese variant is feijoada and it was the Portuguese who introduced the dish to Brazil where it is now is regarded as the national dish.

Served with rice, it is traditionally cooked slowly in a thick clay pot. Using a variety of salted pork and beef products, Brazilian feijoada is salty and not spicy, with the sauce reduced to a purply broth, just covering the meat and beans. Traditionally, additional ingredients might include tomatoes as well as an orange, to counter the saltiness.

Serves 4-6

Ingredients

- 400g dried black beans
- 2 bay leaves
- 200g chorizo sausage, cut into large chunks
- 200g pork shoulder, cut into 3-4cm pieces
- 350g smoked gammon (rind removed), cut into 3-4 cm pieces
- 2 tbsp olive oil
- 100g smoked bacon lardons
- 2 onions, roughly chopped
- 3 garlic cloves, roughly chopped
- 2 tbsp chopped fresh coriander, to serve

Method

Soak beans overnight, in at least 8cm of water.

Rinse and drain the soaked beans and place in a large, heavy-based pan. Cover with 5cm of water, add bay leaves and simmer for 1¼ hrs. Add chorizo, pork and smoked gammon to the pan with some black pepper, then continue to cook, uncovered, on a low heat for a further 1½ hrs, by which time the beans should have softened.

Heat oil in a frying pan, brown the lardons, then add onions. Cook gently for 10-12 mins until onions are starting to colour, then add chopped garlic for another couple of minutes. Take a few spoonfuls of the softened beans and mash them into the onion mixture. Tip the mixture into the pot with the rest of the cooking pork and beans and continue cooking for a further 30-40 mins until the beans are starting to break down and the meat is tender.

Garnish with chopped coriander and serve immediately.



Great Hymns — We Plough the Fields

'As I sat down in my easy-chair close to the open window through which I had entered, I could see the men and women on the hillside drawing to a centre, and all stand round the pastor, bareheaded, for a minute or so. I guessed that some words of holy thanksgiving were being said, and I wished that I had stayed to hear them, and mark my especial gratitude for having been spared to see that day. Then I heard the distant voices, the deep tones of the men, the shriller pipes of women and children, join in the German harvest-hymn, which is generally sung on such occasions ...' (*Six Weeks at Heppenheim* by Elizabeth Gaskell [1862] – Mrs Gaskell was describing an event after a grape harvest).

Celebration and thanksgiving for the Harvest Home has been a feature in most cultures since antiquity. The British Harvest Festival, where churches are decorated with local produce and loaves baked in the shape of wheaten sheaths, is actually an early-Victorian invention. It is no wonder that a small army of hymn-writers took up their pens to create hymns for this new festival and several survive: 'Come ye thankful people come' (Henry Alford – 1844), 'To thee, O Lord, our hearts we raise' (William Chatterton Dix – 1861), etc.

These hymns were both tuneful and

comforting. One of the most popular to survive, possibly because of its boisterous tune is the title hymn 'We plough the fields and scatter'. Though it was first published, relatively obscurely, in 1861, it is a free translation of a German hymn as described by Mrs Gaskell.

Matthias Claudius

The original German words were written by Matthias Claudius (1740-1815). He was born in Reinfeld, Holstein, the fourth child of Lutheran Pastor Matthias Claudius and the second child of his second wife Maria. In 1759 he began studying theology at Jena but moved onto law and administration.

In 1771 Claudius moved to Wandsbeck and became the editor of *Der Wandsbecker Bote* (*The Wandsbeck Messenger*), making contributions under the pseudonym of 'Asmus' with inclination towards poetry and folk song. He was described as the father of German popular journalism and a poet with a delight in the minor happenings of life.

Matthias Claudius died in the home of his eldest daughter in Hamburg in 1815, aged 64.

Paul Erdmann's Fest

The hymn stems from a 1782 sketch of country life entitled 'Paul Erdmann's Fest' which concerned a thanksgiving in the country. At the climax of the festival, the

Der Vorsänger, Hans Westen.

Im Anfang war's auf Erden
Nur finster, wüst und leer;
Und sollt' was seyn und werden,
Mußt' es wo anders her.

Coro. Alle Bauern.

Alle gute Gabe
Kam oben her, von Gott,
Vom schönen blauen Himmel herab!

Vorsänger.

So ist es hergegangen
Im Anfang, als Gott sprach;
Und wie sich angefangen,
So geht's noch diesen Tag.

Coro.

Alle gute Gabe
Kömmt oben her, von Gott,
Vom schönen blauen Himmel herab!

Vorsänger.

Wir pflügen, und wir streuen
Den Samen auf das Land;
Doch Wachstum und Gedeihen
Steht nicht in unsrer Hand.

Stanzas 1-3 of Claudius' original folk song with the stanzas sung by Hans Westen and the chorus sung by the farmers.

leader of the farmers asks the landlord's permission to sing their song. In the song, the leader, Hans Westen sings 17 four-line 76 76 stanzas with all farmers singing a chorus.

The first two stanzas referred to the creation in Genesis and it was the third stanza which began with the more familiar *Wir pflügen, und wir streuen den Samen auf das Land* (We plough, and

we scatter the seeds on the land). Such was the popularity of the text that it acquired many tunes.

Johann Abraham Peter Schulz

The familiar melody used today is attributed to Johann Abraham Peter Schulz (1747-1800). Johann Schulz was born in Lüneberg, Germany. He attended the *Lateinschulen* in Lüneberg, and studied the organ.

After moving to Berlin in 1768, Schulz became teacher and accompanist to Polish princess Saphieha Woiwodin von Smolensky. They toured extensively through Europe. Later he began writing opera, his first being 'Clarissa' in 1785. The next year he became musical director of the Berlin French theatre. In 1786 he was appointed *Hofkapellmeister* in Rheinsburg. Two years later he held the same post in Copenhagen. He remained in the Copenhagen office for 18 years, being brought to an end by a breakdown of his health after trying to save the music library during a fire at Copenhagen.

In 1796 his health further suffered from the effects of a shipwreck of which he was a victim. He died in 1800 at Schwedt an der Oder, Germany.

Wir Pflügen

The tune first appeared anonymously in 1800 in Hanover in *Lieder für Volksschulen mit Musik*, a collection of tunes for elementary schools. Later books attributed the tune to Schulz. In this version, Claudius' stanzas 3-10 were

Just Published, Price One Shilling.

AN ENGLISH LIEDERKRANZ;
or,
A GARLAND OF SONGS.
FOR THE USE OF SCHOOLS, OR THE HOME CIRCLE.
Edited by the Rev. C. S. Barr.

Kettle's Morning Hymn	The Old Year	The Nightingale
The Dawn	The Farewell	The Curfew
In the morning when I rise	We Meet Again	Abide with Me
The Wanderer's Morning	Good-bye	Rest
Song	The Gold-digger	For Sunday
The Voice of Music	Here's a Health	Give to us peace in our time,
The Spring	It cannot remain so	O Lord
Go forth, my Heart	Annie Laurie	The Birthday
Autumn Song	The Bell	The Grave
Winter Time	The Sea	The Resurrection
The Volunteers, No. 1	On the Water	Thanksgiving for the Har-
The Rifle Volunteers, No. 2	The Mermaid (Lorelei)	vest
Cheer, Boys, Cheer	The Three Students	For Whitmaside Club-day
The Pride of the Ocean	The Land o' the Leal	Holy Night
The Eye of the Battle	The Wish	Christmas Carol
Trelawny	Jeanette and Jeannot	God save the Queen
England	To the Greenwood's sunny	The Grace of our Lord
For New Year's Eve	glide	

An edition is also published, price One Shilling, in Mr. Curwen's Tonic Sol Fa Notation.

References to the first publication in which 'We plough the fields and scatter' appeared invariably title it 'A Garland of Songs' with 'An English Liederkranz' as the alternative. This contemporary advertisement suggests the titles may have been reversed.

combined into four double-stanzas (76 76 D) and the refrain was lengthened. This became the *de facto* format and tune for the hymn, though some printings included the original first pair of stanzas. Whatever version of text was used, Shultz' tune was known as *Wir pflügen* though it has occasionally been named as *Dresden* or *Claudius*. The hymn remains enormously popular in Germany.

Jane Montgomery Campbell

The first English version appeared in November 1854 in the *Bible Class Magazine* with a translation by the Rev S F Smith to Schulz' tune (named *Dresden*). I have been unable to find Smith's translation to compare with the version used today by Jane Montgomery Campbell (1817-1878).

In 1861, the Rev Charles Sandford Bere MA (1829-1889), Rector of Uplowman, Tiverton, compiled a songbook titled

A Garland of Songs, or an English Liederkranz. A collaborator on the project was Jane Montgomery Campbell and she provided translations of a number of German songs including the title hymn and the carol *Stille Nacht* (as 'Holy Night').

Jane Montgomery Campbell was born in Bloomsbury, the daughter of the Rev Archibald Montgomery Campbell (1790-1859); Rector of Little Steeping, Lincolnshire (from 1818, the year after Jane's birth), perpetual curate of St. James the Less, Paddington (concurrently from 1829), and a Canon of St. Paul's Cathedral (from 1855); and his wife Elizabeth Julia Campbell. The family lived at a parsonage in Park Place, Paddington – presumably the parish at Little Steeping was under the care of a curate.

Much of the land in the area of Paddington was owned by the Bishop of London in whose gift was the living of St. James'. The net value of the living in 1831 was £930 (£46000 in today's money) plus a 'Glebe House attached for residence.' With two livings, the family must have lived comfortably.

In 1843, the Great Western Railway had recently been completed (though Paddington Station was not opened till 1854) and much of the land, owned by the Bishop, had been cleared of shanty cottages and replaced by houses for the 'rich' or 'very wealthy'. Paddington had thus changed rapidly from a rural parish on the outskirts of the capital to a rich

We plough the fields, and scatter
The good seed on the land,
But it is fed and watered
By God's almighty hand;
He sends the snow in winter,
The warmth to swell the grain,
The breezes and the sunshine,
And soft refreshing rain.

Refrain:

All good gifts around us
Are sent from heaven above,
Then thank the Lord, O thank the Lord
For all His love.

He only is the Maker
Of all things near and far;
He paints the wayside flower,
He lights the evening star;
The winds and waves obey him,
By him the birds are fed;
Much more to us, His children,
He gives our daily bread. Refrain

We thank Thee, then, O Father,
For all things bright and good,
The seed time and the harvest,
Our life, our health, and food;
No gifts have we to offer,
[Accept the gifts we offer]
For all Thy love imparts,
But that which Thou desirest,
[And what Thou most desirest,]
Our humble, thankful hearts. Refrain

Jane Montgomery Campbell's original translation with Hymns, Ancient and Modern's changes to the fourth stanza in squared brackets. These changes significantly altered the meaning.

city parish with commercial interests and exclusive housing adjacent to Hyde Park. With considerable foresight, the Rev Campbell arranged the relocation and rebuilding of St James', financed by public subscription.

Jane Montgomery Campbell's education must have been very good and she showed a talent for both music and languages. She taught music in the school of her father's parish. The census of 1851 records her living with her father and elder sister Elizabeth plus six servants in Paddington.

Archibald Montgomery Campbell died in 1859 and the 1861 census records Elizabeth and Jane as living in at East Woodhay in Hampshire. Ten years later, the sisters were living at Bovey Tracey in Devonshire: Elizabeth being recorded as head of the household and both receiving income from investments. Jane died from injuries received during a carriage accident on Dartmoor in 1878. Her estate was valued at 'less than £6000' (say a quarter of a million pounds in today's money). Elizabeth died ten years later, leaving a fortune of £17930/16s/11d.

We Plough the Fields and Scatter

Jane Montgomery selected stanzas 3, 5, 7, 9, 10, and 13 of Claudius' original text and combined them into three extended stanzas as in the form of Johann Schulz' version. Whether or not she was aware of Smith's earlier translation is unknown. Bere's *English Leiderkranz*

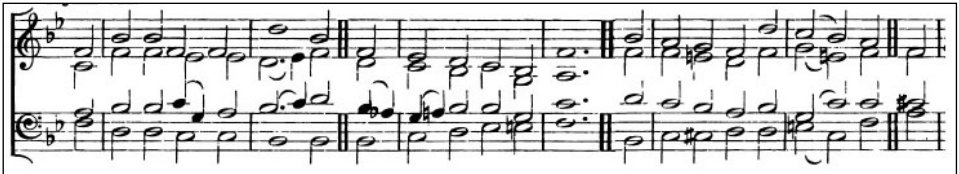
WIR PFLUGEN. (70. 70. 70. 76. 66. 84.)
In moderate time ♩ = 100.

293

'Bible Class Magazine,' 1854,
said to be arranged from
J. A. P. SCHULZ, 1747-1800.



Above: *Wir pflügen* as printed in the first edition of the *English Hymnal* (1906). The original source was attributed to Schulz but the harmony was the work of the Rev J B Dykes in the supplement to *Hymns, Ancient and Modern* 1868. Curiously in the meantime, the 1904 edition of the *A&M* had harmonised the first and fourth lines and reharmonised the remainder. (below).



contained 51 songs and hymns and was sold in both regular and tonic sol far versions for one shilling.

It was Bere who submitted the hymn for the 1868 appendix to the first edition of *Hymn's Ancient and Modern* noting that he 'had it from a friend'. The *A&M* duly published the hymn with seemingly minor changes but which significantly altered the meaning of the last half of the last stanza, perhaps making the hymn more appropriate to a harvest festival service in a church where members of the congregation had donated produce.

Though Claudius' original song could scarcely be called a hymn, through Schulz' editing and Jane Campbell's free translation, it had certainly become one. Nevertheless, its theology was considered by some to be somewhat generic.

In 1875, an additional stanza was written by the Rev H Downton 'to give the hymn a distinctly Christian expression.' This appeared in a publication called the *Record* and later in *A Church of England Hymn-book Adapted to the Daily Services of the Church throughout the Year* (edited by Godfrey Thring, 1880). This stanza did not gain acceptance.

The hymn became a standard in most hymnals and whilst many employed the *A&M*'s changes, some, including the *English Hymnal* used the original. One source I have seen, bizarrely mixed them.

Some other changes have crept in in recent years, especially updated language to 'Thee', 'Thy' and 'Thou' in stanza 3. The penultimate line in some hymnals is 'And that which you most welcome'.

The hymn has been widely published in the English-speaking world and many translations made, some from the English version.

Sorting out the development of the tune from a German folk song to four-part harmony as used with the English words has not been easy. Listening on-line to various German recordings reveals that the German versions are more folksy and have a slightly different rhythm, the development of which is outside the scope of this article.

By far the most common Anglicised version has the first pair of lines, and most of the last pair of lines of the stanza played and sung to the melody only. This version appeared in the First Edition (appendix of 1868) and the Second Edition (1875) of the *A&M*. None of these *A&M* editions credits or copyrights the harmonisation though the first edition of the *English Hymnal* (1906) sources the tune (same harmony as the *A&M*) as 'Bible Class Magazine 1854'. The *New English Hymnal* (1985) credits the same harmony to the Rev J B Dykes who was a major contributor of original tunes to the *A&M*. It would therefore appear that this now *de facto* harmonisation was by Dykes.

The unsuccessful 'New' Edition of the *A&M* (1904) used a different full-length four-part harmonisation. Who composed this change is not annotated but it could have been the hand of its musical director, Bertram Luard Selby.

Other tunes have been paired with

the words: *St Anselm* (Joseph Barnby), and *Nyland* (Finnish arr David Evans). These would have only been possible by omitting the refrain and remain an obscure curiosity.

A rousing tune will inevitably attract the attention of budding hymn-writers but only one has manifest itself in this instance: 'Again this day of gladness' or 'Again this morn of gladness' written as a Sunday School processional (J Elerton 1874).

What I thought would be a short simple article has proved to be anything but. Under the surface lies more fascinating stories of social history. The German influence adds a further dimension but what this article reinforces is the wealth and standing of at least some clergy of the established church.

It appears probable that their mother died sometime before 1851, after which the Campbell sisters lived with their father till his death in 1859. They eventually resided very comfortably in Devon with three servants. This is a way of life which is now unimaginable, snuffed out by the Great War.



Matthias Claudius (as depicted upon a German postage stamp) and Johann Abraham Peter Schulz.

Coffee Time

SOLVE the cryptic clues **OR** the Sudoku puzzle on this page. Complete the form, detach page and hand into an editor or warden. Correct solutions for this and subsequent months in 2010 will be entered into a **prize draw** at Christmas.

Cryptics (thanks and courtesy Barbara Cartwright). All begin with 'B'.

1. Interruption, long time afterwards, causing damage. (8)
2. Small county where people go to retire. (4)
3. Sultanate where Ruben and I settle. (6)
4. Cry about red top advertising copy. (5)
5. Gnaw a piece, last of cheese. (4)
6. Prohibited orchestra, we hear. (6)
7. Small cake led somehow to loose parcel. (6)
8. One may hold alcohol, for courage. (6)
9. Song and dance advertisement. (6)
10. Wager about hazard of getting a cut of meat. (7)

SUDOKU

Put your cryptic solutions below

3		2	4				9	
7				6		4	5	
4			3		8			2
		7	2			9		4
		9		3	5		2	
1		6		8				5
	7				1	5	3	8
6		1						
	8		5	4	9	1		

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
Name
Tel